

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Переддипломна практика

Програма та методичні рекомендації для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями) за спеціалізацією В 11.033 Філологія (Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська

Спеціальність В 11 Філологія (за спеціалізаціями)

Спеціалізація В 11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Затверджено
на засіданні кафедри слов'янської філології
Протокол від 14.05.2025 №12

Хмельницький – 2024

Переддипломна практика Програма та методичні рекомендації для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями) за спеціалізацією В 11.033 Філологія (Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська / уклад.: Л.Л. Станіславова. Хмельницький: ХНУ, 2025. 17 с.

Укладач: Станіславова Л., канд.філол.наук, доц.

Відповідальний за випуск: Торчинська Н.М., канд.філол.наук, доц.

ВСТУП

Перекладацька практика є однією із обов'язкових освітніх компонентів фахової підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями) за спеціалізацією В 11.033 Філологія (Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська і посідає важливе місце у підготовці здобувачів вищої освіти.

Під час цієї практики практично поглиблюються теоретичні знання з основних дисциплін навчального плану підготовки магістрів. Ця практика проводиться з метою підготовки здобувачів освіти до завершення написання та захисту кваліфікаційної роботи.

Базою переддипломної практики є кафедра слов'янської філології гуманітарно-педагогічного факультету ХНУ.

Програму переддипломної практики складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія освітньо-професійної програми «Філологія (Слов'янські мови та літератури, переклад включно), перша – польська».

I. МЕТА І ЗАВДАННЯ ПЕРЕДДИПЛОМНОЇ ПРАКТИКИ

Метою переддипломної практики є

Метою переддипломної практики є закріплення та поглиблення теоретичних знань, отриманих здобувачами освіти під час теоретичного навчання, а також формування та вдосконалення практичних навичок, необхідних для успішного виконання магістерської кваліфікаційної роботи та подальшої професійної діяльності.

Завдання переддипломної практики:

- закріплення, самостійне поглиблення та використання здобутих у процесі навчання знань, професійних умінь та навичок при підготовці кваліфікаційної роботи;
- виконання індивідуального науково-практичного завдання, пов'язаного з темою кваліфікаційної роботи, зокрема:
- здійснення пошуку, відбору, систематизації та попереднього аналізу фактичного матеріалу (текстового корпусу, джерел, наукової літератури, словників тощо), необхідного для завершення дослідницької частини кваліфікаційної роботи;
- проведення апробації окремих теоретичних положень або практичних результатів, отриманих під час дослідження у формі публікації наукових статей, доповідей і виступів на наукових семінарах, конференціях тощо.
- підготовка остаточної структури кваліфікаційної роботи;
- підготовка та редагування тексту кваліфікаційної роботи відповідно до встановлених вимог та стандартів, включаючи оформлення посилань, списку використаних джерел та додатків.

Здобувач освіти, який успішно завершив переддипломну практику, повинен набути таких компетентностей:

Інтегральна:

Здатність вирішувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та / або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 02. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові (спеціальні, предметні) компетентності:

ФК 01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 02. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 04. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 05. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Здобувач освіти, який успішно завершив перекладацьку практику, повинен володіти такими ***результатами навчання***:

ПРН 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 09. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

II. ОРГАНІЗАЦІЯ І ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ

Переддипломна практика відбувається відповідно до графіка освітнього процесу на кафедрі слов'янської філології Хмельницького національного університету. Додатковими базами практики можуть бути (за потреби) наукова бібліотека, кафедра, архів, перекладацька агенція.

Переддипломна практика для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти проводиться у 3 семестрі. Тривалість практики – 4 тижні, обсяг – 7 кредитів ЄКТС.

Організація переддипломної практики регламентується Положенням про практичну підготовку здобувачів вищої освіти у Хмельницькому національному

університеті

<https://khmnu.edu.ua/wp-content/uploads/normatyvni-dokumenty/polozhennya/pro-praktychnu-pidgotovku.pdf>, а також іншими нормативними документами щодо практики студентів, освітньо-професійною програмою та навчальним планом підготовки здобувачів за ОП «Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська».

До проходження переддипломної практики допускаються здобувачі освіти, які прослухали теоретичні курси та успішно склали усі передбачені навчальним планом форми підсумкового контролю (іспити, заліки), мають затверджену тему та наукового керівника кваліфікаційної роботи.

Проходження переддипломної практики відбувається під керівництвом керівника практики від кафедри, а також – безпосереднього керівника практики, що є керівником кваліфікаційної роботи здобувача освіти.

Перед початком практики керівник практики від кафедри проводить збори, на яких знайомить здобувачів освіти з програмою практики й визначає організаційні заходи для її успішного виконання. Кожен здобувач отримує щоденник практики. Проводиться інструктаж із охорони праці та безпеки життєдіяльності, на якому пояснюються правила поведінки здобувачів освіти під час їхнього перебування на практиці.

Переддипломна практика не може бути завершена раніше терміну, визначеного графіком освітнього процесу, який затверджено у встановленому порядку.

Обов'язки керівників практики

Керівник практики від кафедри слов'янської філології:

- знайомить здобувачів освіти з порядком проходження практики;
- надає здобувачам-практикантам необхідні документи (програму, регламент і календарний графік практики, зразки звітних документів тощо);
- ознайомлює здобувачів освіти із системою звітності з практики, прийнятої на кафедрі;
- знайомить здобувачів освіти з термінами і правилами звітування (подання письмового звіту, вимоги до оформлення виконаних під час практики індивідуальних завдань, підготовка усної доповіді, виступу-презентації, електронних матеріалів за результатами практики тощо);
- здійснює керівництво захистом переддипломної практики, який приймає призначена завідувачем кафедри комісія; модерує обговорення підсумків переддипломної практики.
- відповідає за поширення результатів практики на вебресурсах кафедри слов'янської філології;
- складає узагальнений звіт за підсумками проведення переддипломної практики і подає його завідувачу кафедри для подальшого обговорення на засіданні кафедри. У звіті надає пропозиції щодо перегляду робочої програми переддипломної практики на основі відгуків здобувачів освіти, безпосередніх керівників переддипломної практики для забезпечення актуальності, ефективності практики.

Безпосереднє керівництво переддипломною практикою здійснюють керівники кваліфікаційних робіт.

Безпосередній керівник практики:

- перед початком практики проводить обов’язковий вступний інструктаж здобувачів вищої освіти з охорони праці та безпеки життєдіяльності;
- контролює виконання здобувачами-практикантами правил внутрішнього трудового розпорядку університету;
- видає здобувачам-практикантам методичні рекомендації для проходження практики;
- формулює індивідуальні завдання для здобувачів-практикантів, формує план переддипломної практики, нормує робочий час практикантів;
- контролює виконання індивідуальних завдань практикантами;
- консультує здобувачів-практикантів, надає їм експертну, організаційну, методичну та технічну допомогу у виконанні завдань практики;
- після завершення практики складає характеристику кожного здобувача-практиканта;
- у складі комісії заслуховує звіти з проходження практики, бере участь у виставленні залікових оцінок із переддипломної практики;
- подає керівнику практики від кафедри письмовий звіт про проведення практики із оцінкою виконаної роботи, зауваженнями і пропозиціями щодо поліпшення практики здобувачів освіти.

Обов’язки здобувача-практиканта

Здобувач-практикант повинен:

- до початку практики одержати від керівників практики необхідні матеріали (програму практики, методичні рекомендації, щоденник практики, графік індивідуальних консультацій тощо) та консультацію щодо оформлення всіх документів;
- вчасно прибути на практику;
- бути обізнаними щодо правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку і суворо дотримуватися їх;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики, а також вказівки безпосереднього керівника, зокрема індивідуальне завдання;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- систематично вести записи у щоденнику практики;
- своєчасно оформити звітну документацію, у зазначений термін (протягом трьох днів після завершення терміну практики) подати звітні документи керівнику практики та захистити звіт із практики;
- у ході захисту практики представити коротку презентацію про свій досвід проходження практики, висловити свої ключові висновки та пропозиції щодо організації та проведення практики.

У разі неявки на переддипломну практику без поважних причин, здобувач освіти відраховується з університету як такий, що не виконав графік освітнього процесу.

III. ЗМІСТ ПЕРЕДДИПЛОМНОЇ ПРАКТИКИ

Зміст переддипломної практики узгоджується з її метою, зазначеними завданнями, освітньо-професійною програмою «Філологія (Слов’янські мови та літератури, переклад включно), перша – польська».

Зміст переддипломної практики полягає в удосконаленні знань, умінь та навичок здобувачів освіти, які дозволяють їм:

- здійснювати аналіз наукових концепцій і ґрунтованих на них практичних рішень різними методами і прийомами наукового дослідження;
- аналізувати, синтезувати, узагальнювати результати власних досліджень;
- удосконалювати вміння оформляти власну наукову роботу.

У період проведення переддипломної практики остаточно визначаються структура кваліфікаційної роботи, її головні положення, здійснюється збір теоретичного та практичного матеріалу, необхідного для її завершення.

Таблиця 1 – Етапи проходження практики

Зміст	Звітність	Тижні						
		1	2	3	4	5	6	7
Прибуття здобувача освіти на практику.		+						
Участь у проведенні інструктажу з техніки безпеки.		+						
Уточнення теми, об'єкта, предмета та гіпотези кваліфікаційної роботи. Систематизація науково-теоретичних джерел для завершення теоретичного розділу.	Початкова співбесіда з керівником. Розширений перелік літератури.	+						
Здійснення цілеспрямованого пошуку, відбору, класифікації та первинного аналізу мовного/перекладацького/літературного матеріалу	Таблиці, схеми, реєстр цитат/прикладів, що увійдуть до практичного розділу.		+	+				
Проведення філологічного (лінгвістичного/перекладознавчого/літературознавчого) аналізу зібраного матеріалу. Формулювання	Проект практичного розділу кваліфікаційної роботи.				+	+		

робочих висновків та аргументів за розділами 2 і 3.								
Проведення апробації окремих теоретичних положень або практичних результатів, отриманих під час дослідження у формі публікації наукових статей, доповідей і виступів на наукових семінарах, конференціях тощо.	Публікація наукової статті, тез доповіді.				+	+	+	+
Підготовка остаточної структури кваліфікаційної роботи.	Затверджений варіант структури кваліфікаційної роботи.				+			
Підготовка та редагування чорнового варіанта тексту кваліфікаційної роботи відповідно до встановлених вимог та стандартів, включаючи оформлення посилань, списку використаних джерел та додатків.	Чорновий варіант кваліфікаційної роботи.						+	+
Підготовка звітних документів (щоденника практики, звіту про виконання програми практики тощо), отримання характеристики від керівника практики. Підготовка до захисту (складання	Текст доповіді на захисті переддипломної практики, презентація до доповіді.							+

доповіді презентації).	та								
---------------------------	----	--	--	--	--	--	--	--	--

IV. ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Звітна документація з перекладацької практики – це щоденник практики і письмовий звіт з практики.

Щоденник практики фіксує процес проходження здобувачем освіти переддипломної практики. У щоденнику практики здобувач освіти занотовує види робіт, які він виконує, дати проведення консультацій із керівниками практики. Щоденник має містити враження практиканта про практику, побажання щодо удосконалення її організації та проведення.

До щоденника практики додається характеристика практиканта, складена безпосереднім керівником практики. Характеристика практиканта має містити інформацію про рівень дослідницьких компетентностей здобувача освіти, про обсяг та зміст його роботи, ставлення до праці, відповідальність за виконувану роботу, про дотримання правил охорони праці та техніки безпеки, а також оцінку результатів роботи здобувача освіти під час практики.

Письмовий звіт містить інформацію про виконання здобувачами вищої освіти видів робіт, що входять до змісту практики. Звіт має бути підписаний керівниками практики.

Структура звіту із переддипломної практики

I. Титульна сторінка, оформлена відповідно до Положення про практичну підготовку здобувачів вищої освіти у Хмельницькому національному університеті (Додаток А).

II. Основна частина звіту

1. Вступ

- Мета і завдання практики: наводяться ті, що були сформульовані на етапі планування.
- Терміни та база практики: вказується період проходження практики та місце (наукова бібліотека, кафедра, архів, перекладацька агенція – якщо це було місцем проходження).
- Зв'язок із кваліфікаційною роботою: подається коротке обґрунтування, як саме практика сприяла збору матеріалу та написанню кваліфікаційної роботи.

2. Основний розділ: опис виконаної роботи

Цей розділ є найважливішим і має чітко відображати виконання всіх завдань практики, які є етапами підготовки до захисту кваліфікаційної роботи. Він може бути поділений на підрозділи:

2.1. Збір та аналіз науково-теоретичних джерел:

- Опис опрацьованої наукової літератури, що стосується теми магістерської роботи (ключові концепції, теорії перекладу, мовознавчі аспекти).
- Аналіз існуючих підходів/класифікацій, необхідних для теоретичної частини дослідження.

2.2. Формування емпіричної бази дослідження:

- Детальний опис корпусу матеріалу (тексти, переклади, словники), зібраного для практичного/аналітичного розділу кваліфікаційної роботи.
- Опис методів, використаних для відбору та систематизації матеріалу.
- Для перекладу: Виділення та ілюстрація складних перекладацьких проблем, які будуть розглянуті у кваліфікаційній роботі.

2.3. Безпосереднє виконання етапів магістерської роботи:

- Опис результатів, отриманих під час роботи над практичним розділом.

Наприклад: «Виконано переклад та аналіз ХХ одиниць / ХХ сторінок тексту з польської мови...», «Розроблено методика аналізу перекладацьких трансформацій...» тощо.

- Остаточна структура кваліфікаційної роботи.

3. Висновки

- Коротке резюме про виконання мети та всіх поставлених завдань практики.
- Оцінка того, які саме знання та навички (дослідницькі, перекладацькі, організаційні) були поглиблені та застосовані у ході переддипломної практики.
- Підтвердження готовності кваліфікаційної роботи до завершення оформлення та до захисту.

4. Список використаних джерел

- Перелік наукових джерел, які були опрацьовані під час практики та які увійдуть до бібліографії кваліфікаційної роботи.

Вимоги до оформлення звіту про переддипломну практику

Звіт слід писати грамотно, наводити необхідні ілюстрації. Документи мають бути оформлені на аркушах А4, надруковані на комп'ютері шрифтом Times New Roman, кегль 14, інтервал 1.5. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поля – 20 мм, ліве – 25 мм, праве – 15 мм, відступ першого рядка абзацу – 15мм. Сторінки мають бути пронумеровані в правому верхньому куті та, в наведеній послідовності, скріплені, починаючи з титульної сторінки. Титульна сторінка та сторінка зі змістом не нумеруються. Заголовки слід писати більшими за розміром літерами (кегль 18). Не можна підкреслювати заголовки і переносити в них слова. Розділи нумеруються арабськими цифрами. Приблизний обсяг звіту – 20-25 сторінок. Приклад фрагмента звіту про переддипломну практику у Додатку Б.

V. ЗАХИСТ ЗВІТІВ З ПРАКТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ЇЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оформлений звіт із переддипломної практики разом із заповненим щоденником перекладацької практики подається на кафедру протягом 3-х днів після завершення практики.

Керівник практики від кафедри рецензує звіт і рекомендує його до захисту з попередньою оцінкою. У випадку невідповідності змісту чи вимогам до оформлення звіт не приймається.

Захист звітів про практику проводиться на кафедрі слов'янської філології у присутності комісії для захисту практики. Захист звітів оформлюється відомостями з диференційованою оцінкою роботи здобувачів вищої освіти.

Здобувач освіти, який не пройшов практику або отримав незадовільну оцінку, проходить практику повторно у вільний від занять час. Після завершення

процедури захисту всі документи (щоденник і захищений звіт) здобувач вищої освіти здає на кафедру слов'янської філології.

Критерії оцінювання переддипломної практики

Формою підсумкового контролю для практики є диференційований залік.

Оцінювання результатів переддипломної практики здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». Кожний вид роботи може бути зарахований, якщо здобувач вищої освіти набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час оцінювання *не допускаються*

Критерії оцінювання структурних елементів загальної оцінки за переддипломну практику:

– *оцінка керівника практики від кафедри*: повнота, якість і своєчасність розв'язання завдань практики; відповідність змісту виконаних робіт (завдань) програмі практики; ініціативність, творчий підхід, активність і самостійність під час розв'язання завдань практики; відповідність звіту вимогам стандарту щодо оформлення текстових документів і переліку джерел посилання, правильність оформлення щоденника з практики;

– *оцінка звіту з практики комісією*: повнота і якість розв'язання завдань практики; відповідність змісту виконаних робіт (завдань) програмі практики; відповідність звіту вимогам стандарту щодо оформлення текстових документів і переліку джерел посилання, правильність оформлення щоденника з практики;

– *оцінка комісією доповіді і презентації під час захисту практики*: структурованість і логічність доповіді; повне та змістовне розкриття результатів практики; лаконічність доповіді, дотримання регламенту; інформативність, структурованість, зрозумілість та відповідність візуальних матеріалів змісту доповіді (слайди, схеми, графіки); якість візуального оформлення презентації;

– *оцінка комісією відповідей на запитання під час захисту практики*: повнота та чіткість відповідей, їх правильність; логічність та обґрунтованість відповідей; вміння пояснити логіку прийнятих рішень.

Результати виконання завдань практики та її захисту оцінюються за 100-бальною накопичувальною шкалою (таблиця 2).

Таблиця 2 – Кількість балів за кожним зі структурних елементів загальної оцінки (мінімум – максимум)

Оцінка керівника практики від кафедри	Оцінка комісією			Разом балів
	звіту з практики	доповіді і презентації під час захисту практики	відповідей на запитання під час захисту практики	
24-40	15-25	12-20	9-15	60-100

Таблиця 3 – Критерії та кількість балів оцінювання за кожним структурним елементом

Критерії оцінювання структурних елементів	Кількість балів
---	-----------------

	мінімум	максимум
– оцінка керівника практики від кафедри:	24	40
повнота, якість і своєчасність розв’язання завдань практики	6	10
відповідність змісту виконаних робіт (завдань) програмі практики	6	10
ініціативність, творчий підхід, активність і самостійність під час розв’язання завдань практики	6	10
відповідність звіту вимогам стандарту щодо оформлення текстових документів і переліку джерел посилання; правильність оформлення щоденника з практики	6	10
– оцінка звіту з практики комісією:	15	25
повнота і якість розв’язання завдань практики;	6	10
відповідність змісту виконаних робіт (завдань) програмі практики;	6	10
відповідність звіту вимогам стандарту щодо оформлення текстових документів і переліку джерел посилання; правильність оформлення щоденника з практики	3	5
– оцінка комісією доповіді і презентації під час захисту практики:	12	20
структурованість і логічність доповіді	3	5
повне та змістовне розкриття результатів практики	3	5
лаконічність доповіді, дотримання регламенту	3	5
інформативність, структурованість, зрозумілість та відповідність візуальних матеріалів змісту доповіді (слайди, схеми, графіки), якість візуального оформлення презентації	3	5
– оцінка комісією відповідей на запитання під час захисту практики:	9	15
повнота та чіткість відповідей, їх правильність	3	5
логічність та обґрунтованість відповідей	3	5
вміння пояснити логіку прийнятих рішень	3	5
Разом	60	100

Диференційований залік із практики заноситься до заліково-екзаменаційної відомості і до індивідуального навчального плану здобувача освіти за двома шкалами оцінювання – інституційною шкалою та шкалою ЄКТС, за підписом членів комісії.

Таблиця 4 – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна оцінка (опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з освітнього компонента)	
		Залік	Іспит/диференційований залік

A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з освітнього компонента, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з освітнього компонента та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – достатній рівень. Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з освітнього компонента
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – недостатній рівень. Низка запланованих результатів навчання з освітнього компонента відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Рекомендована література

1. Положення про практичну підготовку здобувачів вищої освіти у Хмельницькому національному університеті. Затверджено Вченою радою ХНУ, протокол від 28.09.2019, зі змінами – протокол від 26.12.2024 №6. URL : <https://khmnu.edu.ua/wp-content/uploads/normativni-dokumenty/polozhennya/pro-praktychnu-pidgotovku.pdf>

2. Текстові документи. Загальні вимоги СОУ 207.01:2017 / Ю. М. Бойко, Г. В. Красильникова, Л. І. Першина, Т. Ф. Косянчук. 2-ге вид., виправлене. Хмельницький : ХНУ, 2018. 45 с. URL : <http://surl.li/afzqo>

ТИТУЛЬНИЙ АРКУШ ЗВІТУ З ПРАКТИКИ

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра слов'янської філології

ЗВІТ

з переддипломної практики

Повна назва закладу – бази практики

Номер ІНПА

Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Код і найменування

Спеціальність В 11 Філологія (за спеціалізаціями)

Шифр і найменування

Спеціалізація В 11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Шифр і найменування

Освітньо-професійна програма Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Вид і назва

Здобувача _____ курсу, група _____

Шифр

Підпис

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

Керівник від кафедри	Безпосередній керівник практики
Прізвище, ініціали, науковий ступінь, учене звання	Прізвище, ініціали, посада
Підпис Дата	Підпис Дата

Кількість балів _____

Оцінка за шкалою:

інституційною _____ / ЄКТС _____

Дата

Члени комісії:	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

Хмельницький 20____

I. Приклад фрагмента Розділу 2 Звіту (перекладацький фокус)

Освітня програма: Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Тема магістерської роботи (Приклад): «Перекладацькі стратегії відтворення культурно-маркованої лексики в українському перекладі сучасної польської прози (на матеріалі творів Ольги Токарчук)»

2. Опис виконаної роботи в період переддипломної практики

Робота під час переддипломної практики була зосереджена на фіналізації теоретичного та практичного матеріалу для кваліфікаційної роботи, а також на оформленні чорнового варіанта її тексту.

2.1. Поглиблення теоретичної бази дослідження

Протягом практики було здійснено поглиблений аналіз ключових джерел, які формують теоретичну основу роботи. Зокрема, опрацьовано праці таких вітчизняних та зарубіжних науковців, як [Прізвище 1] (концепція культурно-маркованої лексики), [Прізвище 2] (перекладацькі трансформації) та [Прізвище 3] (сучасна польська література). Це дозволило уточнити робочу термінологію та остаточно сформулювати теоретичні положення, які будуть винесені на захист.

- **Результат:** Переглянуто та доповнено теоретичний розділ магістерської роботи, зокрема, уточнено визначення понять реалія, лінгвокультурний лакунарний елемент та експлікація в контексті українсько-польського перекладу.

2.2. Завершення формування та аналізу емпіричної бази

Практичний етап був присвячений завершенню формування корпусу аналізованого матеріалу та його детальному філологічному й перекладацькому аналізу.

1. **Формування корпусу:** До корпусу було остаточно включено 150 прикладів культурно-маркованої лексики, відібраних методом суцільної вибірки з роману Ольги Токарчук «Книги Якова» та його українського перекладу.

2. **Проведення порівняльного аналізу:** Здійснено порівняльно-перекладацький аналіз кожного прикладу. Було виявлено, що найбільш вживаними стратегіями відтворення польських реалій є калькування (35% випадків) та функціональний аналог (25% випадків).

3. **Систематизація матеріалу:** Результати аналізу було зведено до Таблиці 3.4, що ілюструє залежність вибору перекладацької стратегії від типу реалії (історична, побутова, етнографічна).

- **Результат:** Повністю завершено практичний розділ кваліфікаційної роботи, який містить вичерпний аналіз зібраного перекладацького матеріалу та обґрунтування висновків щодо ефективності застосованих стратегій.

2.3. Фіналізація та оформлення кваліфікаційної роботи

На завершальному етапі було проведено редагування та технічне оформлення тексту магістерської роботи:

- Здійснено філологічне редагування тексту, перевірено логіку викладу та узгодженість висновків із завданнями.

- Перевірено та уніфіковано оформлення всіх посилань, виносок та бібліографічного списку згідно з вимогами кафедри.

- Сформовано Додаток А («Перелік проаналізованих польських реалій та їхнє відтворення в українському перекладі») для винесення його до додатків кваліфікаційної роботи.

II. Приклад фрагмента Розділу 2 Звіту (літературознавчий фокус)

Освітня програма: Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Тема магістерської роботи (Приклад): «Мотив подорожі та його функції у прозових творах Вітольда Гомбровича»

2. Опис виконаної роботи в період переддипломної практики

Робота під час переддипломної практики була сфокусована на глибокому зануренні в літературознавчий матеріал, необхідний для фіналізації аналітичних розділів магістерської роботи, а також на оформленні її кінцевого тексту.

2.1. Опрацювання першоджерел та науково-критичної бази

Протягом практики здійснено остаточне опрацювання та систематизацію корпусу першоджерел, включених до аналізу: романи «Фердидурке», «Порнографія» та «Космос» В. Гомбровича в оригіналі (польською мовою). Це дозволило уточнити використання ключових термінів та лейтмотивів, важливих для дослідження мотиву подорожі.

Паралельно було завершено аналіз критичної літератури, зосередженої на філософських та екзистенційних аспектах творчості В. Гомбровича. Зокрема, вивчено праці польських (В. Головня, Е. Фіцек) та французьких (Р. де Кадоль) дослідників, що дало змогу:

- Уточнити концепцію «форми» у творчості письменника.
- Сформулювати авторську типологію функцій мотиву подорожі, виділивши подорож як «втечу від форми» та «пошук автентичності».

2.2. Завершення літературознавчого аналізу та систематизація даних

Основний час практики було приділено фіналізації аналізу конкретних фрагментів художніх текстів відповідно до розробленої методики:

1. Каталогізація мотиву: Проведено повну вибірку всіх епізодів, пов'язаних із мотивом подорожі, у трьох романах. Складено реєстр, що містить понад 80 ключових цитат з точними посиланнями на сторінки польського видання.

2. Аналіз функцій: Здійснено детальний аналіз кожного епізоду (розділ 3 магістерської роботи), доводячи, що подорож у В. Гомбровича виступає не лише як сюжетний елемент, але й як наративний прийом для розкриття теми самоідентифікації. Наприклад, детально проаналізовано символіку подорожі до маєтку у «Фердидурке».

3. Узагальнення: Отримані аналітичні дані систематизовано у вигляді концептуальної схеми, що візуалізує взаємозв'язок мотиву подорожі з категоріями «форма», «незрілість» та «архетип».

- Результат: Завершено другий та третій (аналітичні) розділи магістерської роботи. Всі цитати перевірені за оригіналом, а їхнє теоретичне осмислення повністю сформульовано.

2.3. Технічна підготовка роботи до захисту

Виконано комплекс робіт з фінального оформлення:

- Перевірено та відкориговано бібліографічний опис усіх польськомовних та україномовних джерел відповідно до вимог ДСТУ.
- Сформовано план усного виступу для захисту та підготовлено чорновий варіант слайдів (презентації), що ілюструють ключові тези дослідження.

III. Приклад фрагмента Розділу 2 Звіту (мовознавчий фокус)

Освітня програма: Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Тема магістерської роботи (Приклад): «Функціонально-семантична специфіка вживання прийменників просторової локалізації в сучасній польській публіцистиці».

2. Опис виконаної роботи в період переддипломної практики

Робота під час переддипломної практики була повністю присвячена емпіричному збиранню та лінгвістичному аналізу мовного матеріалу, необхідного для практичної частини кваліфікаційної роботи, а також фінальній структуризації дослідження.

2.1. Формування та валідація мовного корпусу

Проведено роботу з формування репрезентативного корпусу мовного матеріалу відповідно до теми:

1. Джерельна база: Визначено та затверджено 250000 слововживань із сучасних польських онлайн-видань (наприклад, *Gazeta Wyborcza*, *Polityka*) за 2022-2025 роки, які слугують джерелом для відбору прийменників.

2. Корпусний аналіз: З використанням спеціалізованих програмних засобів (наприклад, корпусний менеджер Sketch Engine) здійснено повну вибірку та контекстний аналіз вживання ключових прийменників просторової локалізації, як-от: «w» (у/в), «na» (на), «przy» (при).

- Результат: Сформовано основний масив даних, що складається з понад 1800 прикладів вживання цільових прийменників у публіцистичному стилі.

2.2. Проведення функціонально-семантичного аналізу

Основний аналітичний етап практики був присвячений класифікації та інтерпретації зібраного матеріалу:

1. Семантична класифікація: Здійснено розподіл усіх прикладів на семантичні групи за типом локалізації (фізична, абстрактна, часова). Наприклад, виявлено, що у публіцистиці значно переважає абстрактна (метафорична) локалізація (55% прикладів), як-от *w sferze polityki* (у сфері політики).

2. Виявлення специфіки вживання: Проведено порівняльний аналіз вживання прийменників, який підтвердив робочу гіпотезу: прийменник "na" у польській публіцистиці часто набуває оцінної та кваліфікаційної функції, що виходить за межі його базового просторового значення.

3. Таблична репрезентація: Всі отримані кількісні дані (частотність вживання та розподіл за функціональними групами) були зведені у Таблицю 3.1, яка буде використана у практичному розділі кваліфікаційної роботи для візуалізації отриманих лінгвістичних закономірностей.

- Результат: Повністю завершено емпіричне дослідження та сформульовано мовознавчі висновки щодо функціональної специфіки аналізованих одиниць.

2.3. Фіналізація та підготовка до захисту

На цьому етапі було підготовлено фінальні елементи кваліфікаційної роботи:

- Проведено остаточне узгодження теоретичного розділу з практичними висновками, зокрема, оновлено огляд теорій про функціональну граматику польської мови.

- Підготовлено Додаток Б, що містить повний конкорданс (словник контекстів), на основі якого проводився аналіз.